

SVEN EXTERNBRINK, SYBILLE GROÙE , SOPHIA MEHRBREY ,  
KARINA SLUNKAITE & LENA SOWADA

## **ECHO (Elisabeth Charlotte Herzogin von Orléans)**

Zur digitalen Gesamtedition der Briefe von Liselotte von der Pfalz

**Keywords** Early Modern period; digital edition; History/Literary Studies/Linguistics; letters; Elisabeth Charlotte („Liselotte“) von der Pfalz

### **Projektbeteiligte**

Madeleine Eppel, Sven Externbrink, Sybille Große, Sophia Mehrbrey, Karina Slunkaite, Lena Sowada

### **Institutionelle Anbindung**

Romanisches Seminar der Universität Heidelberg; das interdisziplinär angelegte Projekt kooperiert in besonderem Maße mit der Universitätsbibliothek Heidelberg, die bereits einen Teil der Briefe ediert hat, sowie mit verschiedenen Archiven (z. B. in Hannover), in denen der briefliche Nachlass von Elisabeth Charlotte von der Pfalz liegt.

### **Laufzeit**

2024–2025 (Pilotprojekt)

### **Kurzbeschreibung**

Elisabeth Charlotte von der Pfalz, Herzogin von Orléans – besser bekannt als Liselotte von der Pfalz –, hat im Laufe ihres Lebens, welches sie zu weiten Teilen am Hofe des französischen Königs Ludwig des XIV. verbrachte, eine sehr rege Korrespondenz auf Französisch und Deutsch geführt und kann daher ohne Zweifel als ein deutsch-französischer *lieu de mémoire* charakterisiert werden (von ihren ca. 60.000 Briefen sind noch ca. 5.800 in verschiedenen Archiven überliefert). Die Assoziationen jedoch, die ihr Name hervorruft, gründen zumeist auf dem Klischee einer Persönlichkeit, das maßgeblich von der tendenziösen und antifranzösischen Auswahl und Lektüre ihrer Briefe an ihre Tante Sophie von Hannover erzeugt wird (besonders deutlich wird dies am Beispiel der Edition von Bodemann).<sup>1</sup> Sophie (1630–1714), bei der die junge Elisabeth Charlotte in ihrer Kindheit mehrere Jahre verbracht hatte, nahm zeitlebens

- 1 Bodemanns Edition „sollte jedes deutsche Herz mit Stolz auf diese edle Tochter unserer Nation erfüllen“ und „an die starken Wurzeln deutscher Art und deutscher Kraft“ mahnen. Der französischen „scham- und zuchtlosen Frivolität“ stellte Bodemann „ein weibliches Wesen voll deutscher Treue und Tüchtigkeit“ entgegen (BODEMANN 1891/2003, Bd. 1, Einleitung, VIII und II). Auch in der letzten, 2019 erschienenen Neuauflage von Kieselers Auswahl-edition der Briefe ist einleitend noch immer von der „Dekadenz“ und „Unsittlichkeit“ am Hofe Ludwigs XIV. die Rede, mit der sich Liselotte zeitlebens konfrontiert gesehen haben soll (KIESEL 1981, 15).

die Rolle eines Mutterersatzes und einer privilegierten Korrespondenzpartnerin ein. Sie war eine ähnlich faszinierende und hochgebildete Persönlichkeit wie ihre Nichte und verfügte selbst über ein beachtliches Korrespondenznetz (u. a. mit Leibniz). Ziel des Projektes ist es, die Einzigartigkeit und den Wert der Briefe Elisabeth Charlottes für unterschiedliche Wissenschaftsfelder herauszustellen und die vorhandene, relativ kleine Edition in der UB Heidelberg (<https://digi.ub.uni-heidelberg.de/lld/index.html>) zunächst um wissenschaftliche Kommentare und Annotationen zu ergänzen und nachfolgend das edierte Briefkorpus kontinuierlich zu erweitern. Dies soll in einem ersten Schritt durch die erstmalige Gesamtedition der Briefe Elisabeth Charlottes an ihre Tante Sophie von Hannover erfolgen, daher beinhaltet das Pilotprojekt auch die exemplarische Edition einiger Briefe aus diesem Briefteilkorpus.

## 1 Ein interdisziplinäres Editionsprojekt

Wissenschaftlich-kritische Kommentierung und Annotation der Briefe an Madame de Ludres in der UB Heidelberg und der ersten Briefe an Sophie von Hannover

Langzeitperspektive:

Variante 1: Wissenschaftlich-kritische digitale Gesamtedition aller erhaltenen Briefe von Elisabeth Charlotte von der Pfalz (ca. 5.800 Briefe auf Deutsch und Französisch)

Variante 2: Integration der digitalen Edition der Briefe Elisabeth Charlottes in ein Forschungs- und Editionsprojekt: *Dynastie und Diplomatie. Grenzüberschreitende Korrespondenznetzwerke von Frauen im europäischen Hochadel vom 16. bis zum 18. Jahrhundert*

## 2 Beispielbrief

Der wissenschaftliche Wert einer solchen interdisziplinären, wissenschaftlich-kritischen Edition wird nachfolgend am Beispiel eines französischen Briefes von Elisabeth Charlotte von der Pfalz an Madame de Ludres, datiert auf den 23. April 1691, illustriert, welcher Teil der aktuellen Edition der UB Heidelberg ist. Zunächst wird eine diplomatische Transkription des Briefes erstellt, welche keine Normalisierung des Textes enthält: Der Text der linken Spalte entspricht der von der UB Heidelberg genutzten Transkription; die rechte Spalte beinhaltet die von uns erstellte diplomatische Transkription mit den vorgenommenen Modifizierungen, die fett hervorgehoben sind.<sup>2</sup>

<sup>2</sup> In den bisher gesichteten Texten des Korpus der UB Heidelberg konnte der Gebrauch von langem s als typographische Konvention nicht dokumentiert werden, weshalb hier entsprechend der Transkriptionskriterien auch keine Abbildung erfolgt.

## Transkription

a Paris ce lundy 23 d'avril 1691

L'excuse que je puis vous donner belle Ludre de n'avoir point repondue a vos chere lettres consiste en trois point; le premier est le chagrin du depart du Roy et de Monsieur pour Mons joint a l'inquietude qu'ils nous ont donnees (et sur tout mon fils) pendant ce siege, secondement les festes de paques et en 3<sup>em</sup> lieu la joye de leur retour. Mais presentement que la grande impetuosité de la joye est passes aussi bien que le chagrin, et l'inquietude de Leur absence par leur heureux retour, je m'en vay vous escrire ma belle et chere ludre. Je ne dire pas que vous

<pb>  
vous estes folle quand vous vous rejouires d'un si grand et merueilleux evenement que celui de la prise de Mons, et de ce qu'on est revenus en santé, car cela ce doit et est dans l'ordre, asteure de comencer vostre lettre par dire louange a Dieu, et cela dans l'octave de la semaine sainte. Cela n'est que

selon l'ordre de l'eglise ~~menemesme~~ qui chante

dans ces temps la des halleluya continuels. pourquoy ne les chanteries vous donc pas sur tout estant dans un couvant. Je vous aimerois autant icy ma belle, et vous aves

tort de n'y pas revenir, un autre tort que vous aves encore c'est de finir vostre

<pb>  
lettre fort court en disant que vous craignes de me fatiguer en m'escrivant davantage.

Mais le grand et le petit tort si vous croyes ma belle Ludre que je n'eusse

a Paris ce lundy 23 d'avril 1691

L'excuse que je puis vous donner belle Ludre de n'avoir point repondue a vos chere lettres consiste en trois point, le premier est le chagrin du ~~des~~part du ~~roy~~, et de ~~m~~onsieur pour ~~m~~ons joint a l'inquietude qu'ils nous ont donnees, (et sur tout mon fils), pendant ce siege, secondement les festes de paques, et en 3<sup>em</sup> lieu la joye de leur retour, **mais** pressentement que la grande impetuosité de la joye est passes aussi bien que le chagrin, et l'inquietude de leur absence, par Leur heureux retour, je m'en vay vous escrire ma belle et chere ludre **je** ne dire pas que vous

<pb>  
vous estes folle quand vous vous rejouires d'un si grand et merueilleux ~~es~~venement que celui de la prise de ~~m~~ons, et de ce qu'on est revenus en santé, car cela ce doit, et est dans l'ordre, asteure de comencer vostre lettre par dire louange a Dieu, et cela dans l'octave de la semaine sainte **cela** <overtyped: e>n'est que

selon l'ordre de ~~le~~glise <overstrike:me<n>e> <above:mesme> qui chante

dans ces temps la des halleluya continuels. pourquoy ne les chanteries vous donc **pas** sur tout estant dans un couvent, **je** vous ai<overtyped: ?>merois autant icy ma belle, et vous aves

tort de n'y pas revenir, un autre tort que vous aves encore c'est de finir vostre

<pb>  
lettre fort court en disant que vous craignes de me fatiguer en m'escriva<overtyped: ?>nt davantage

**mais** le grand et le petit tort **ceroit** si vous croyes ma belle Ludre que je n'e<overtyped: ?>usse

pas pour vous toute l'amitié que vous pouvez desirer. Revenez icy et vous veres qu'on n'a pas tort de vous accuses de tous vos torts puis qu'on oirois tort, si on se faisoit le torts de ne vous pas aimer de tout son coeur. Voicy une Letre bien remplie de torts et cela ressemble asses au langage de Donquichot quand il parle

de la raison. Je me flatte que tout ces torts vous feront un peu rire, mais qu'il ne vous en persuaderont pas moins de la continuation de mon Amitié.

pas pour vous toute l'amitié que vous pouvez desirer revenes icy et vous veres qu'on n'a pas tort de vous accuses de tout vos torts puis qu'on oirois tort, si on ce faisoit le torts de ne vous pas aimer de tout son coeurs, voicy une Lettre bien remplie de torts et cela ressemble asses au langage de donquichot quand il <overty-ped: dit>parle

de la raison, je me flatte que tout ces torts vous feront un peu rire, mais qu'il ne vous en persuaderont pas moins de la continuation de mon Amitié

### Deutsche Übersetzung des Briefes (mit ergänzter Interpunktion)

In Paris an diesem Montag, den 23. April 1691

Die Entschuldigung, die ich Ihnen, schöne Frau von Ludres, dafür geben kann, dass ich nicht auf Ihre lieben Briefe geantwortet habe, besteht aus drei Punkten; der erste ist der Kummer über die Abreise des Königs und von Monsieur nach Mons, dazu die Sorge, die sie (vor allem mein Sohn) uns wegen dieser Belagerung bereitet hat, zweitens die Osterfeiertage und drittens die Freude über ihre Rückkehr. Aber augenblicklich, da die Hemmungslosigkeit der Freude vorbei ist, ebenso wie der Kummer, und da die Sorge über ihre Abwesenheit durch die glückliche Heimkehr wich, werde ich Ihnen schreiben, liebe schöne Ludres. Ich werde nicht sagen, dass Sie verrückt sind, wenn Sie sich über ein so großes und wundervolles Ereignis wie die Einnahme von Mons freuen werden und darüber, dass man gesund zurückgekommen ist, da dies sein muss und in Ordnung ist. Jetzt, da ich Ihren Brief beginne, ist es Zeit, Gott zu loben und dies am Oktavtag von Ostern.<sup>3</sup> Dies ist gemäß der Lehre der Kirche selbst, die kontinuierlich in diesen Zeiten Halleluja singt. Warum würden nicht auch Sie es singen, noch dazu, da Sie sich in einem Kloster befinden. Ich wünschte Sie mir hier, meine Schöne, und Sie haben Unrecht, nicht zurückzukommen. Das andere Unrecht, das Sie haben, ist, dass Sie Ihren Brief sehr schnell beendet haben, indem Sie sagten, dass Sie Angst hätten, mich zu ermüden, wenn Sie mir mehr schrieben. Aber großes und kleines Unrecht wäre, wenn Sie glauben, meine schöne Ludres, dass ich für Sie nicht die Freundschaft empfinde, die Sie sich wünschen können. Kommen Sie hierher zurück und Sie werden sehen, dass man nicht Unrecht hat, Sie wegen Ihres Unrechts zu beschuldigen, weil man Unrecht

<sup>3</sup> Gemeint ist der Weiße Sonntag, der Sonntag nach dem Ostersonntag.

hätte, wenn man das Unrecht beginge, Sie nicht von ganzem Herzen zu lieben. Hier ist ein Brief voller Unrecht und dies ähnelt ziemlich der Sprache von Don Quijote, wenn er von der Vernunft spricht. Ich schmeichle mir, wenn ich denke, dass all dieses Unrecht Sie ein bisschen zum Lachen bringen wird, aber dass es Sie nicht weniger von der Fortsetzung meiner Freundschaft überzeugt.

a Paris ce lundy 23 d'avril 1691 5  
 L'excuse que je puis vous donner belle Madame  
 de n'avoir point répondu a vos deux lettres  
 consiste en trois points, le premier est, le chagrin  
 du depart du roy, et de mourir pour nous  
 joint a l'inquietude qu'il nous ont donnee (et sur  
 tout mon fils) pendant ce siege, secondement  
 les fetes de pasques, et en son lieu la joye  
 de leur retour, mais presentement que la  
 grande impetuosité de la joye est plus  
 auisi bien que le chagrin, et l'inquietude  
 de leur absence, par leur heureux retour  
 je m'en ray vous surise ma belle et  
 chere Madame je ne diray pas que vous

**Abb. 1:** Ausschnitt eines Briefes von Elisabeth Charlotte von Orléans an Madame de Ludres (Universitätsbibliothek Heidelberg, Heid. Hs. 3903,5).

### 3 Die wissenschaftlich-kritische Edition in der Perspektive der beteiligten Fächer

#### 3.1 Die historische Perspektive

Elisabeth Charlotte pflegte ein in ihrer Gesamtheit kaum zu überblickendes Korrespondenznetzwerk. Briefe wechselte sie mit ihrer weitläufigen Verwandtschaft, Freunden, aktuellen und ehemaligen Dienern des Hauses Pfalz-Wittelsbach, Angehörigen des französischen Hofes und ihrer französischen Familie. Marie-Elisabeth, Marquise de Ludres (1647–1726), ehemalige Hofdame Elisabeth Charlottes (und Mätresse Ludwigs XIV. zwischen 1675 und 1677) zählte, auch nachdem sie den Hof 1678 verließ, weiterhin zu ihren Korrespondenzpartnerinnen. Am Brief (Abb. 1) lässt sich exemplarisch zeigen, wie Elisabeth Charlotte politische Informationen – die Eroberung der Festung Mons im Neunjährigen Krieg (1688–1697), die gesunde Rückkehr des Königs, ihres Mannes Philipp von Orléans und ihres Sohnes vom Feldzug sowie die Feierlichkeiten anlässlich des Sieges – mit Anspielungen auf die persönliche Situation der Madame de Ludres verknüpft. Dies ist die Hauptinformation des Briefes, den Elisabeth Charlotte gleichsam spielerisch „abbricht“, indem sie auf anstehende Gottesdienste wegen des Osterfestes anspielt – denen sie sich als Mitglied der königlichen Familie nicht entziehen kann. Sie vergisst aber nicht, de Ludres zu versichern, dass sie in ihr eine gute Freundin hat. Diese Nachricht wiederum ist für de Ludres extrem wichtig, bleibt ihr doch somit ein privilegierter Zugang zum Hof erhalten. Indem Elisabeth Charlotte auf spielerisch-humoristische Art de Ludres ihrer Freundschaft versichert, ebnet sie zugleich elegant die Rangunterschiede zwischen ihnen ein.

#### 3.2 Die literatur- und kulturwissenschaftliche Perspektive

Aus literaturwissenschaftlicher Perspektive war das Briefwerk Elisabeth Charlottes noch nicht Gegenstand systematischer Untersuchungen. Eine eingehende Beschäftigung mit dem zwischen deutschen und französischen Modellen oszillierenden Stil der Herzogin würde indes einen entscheidenden Beitrag zur Geschichte der literarischen Gattung des Briefs leisten. Insbesondere die Relevanz weiblicher Schreibender für den literarischen Diskurs des 17. und 18. Jahrhunderts würde dadurch weiter herausgearbeitet. Mit ihrer Korrespondenz nach Deutschland erweist sich Elisabeth Charlotte darüber hinaus als wichtige Vermittlerin im Zeichen eines deutsch-französischen Kulturtransfers. Gleichzeitig geben Kommentare zu ihren Lektüren, Bemerkungen über die aktuelle Theaterlandschaft oder Verweise auf literarische Modelle in ihren Briefen neue Einblicke in die Rezeptionsgeschichte literarischer Werke, insbesondere die Dynamiken von Verbreitung und Zensur.

Im vorliegenden Brief ist allem voran der Verweis auf Cervantes *Don Quijote* von Interesse. Er bezieht sich auf das polyptotische Spiel mit den ‚torts‘ von de

Ludres, das eine amüsante Variation der kanonischen Höflichkeitsfloskeln darstellt, mit denen die Wertschätzung gegenüber dem Empfänger zum Ausdruck gebracht wird. Dabei macht Elisabeth Charlotte klar, dass sie sich des komischen Effekts ihres Texts bewusst ist und positioniert sich als Autorin, die sich diese erheitende Wirkung zuschreibt. Das Wortspiel fügt sich in einen stilistisch wirkmächtigen Brief ein, der inhaltlich auf pleonastischen Wiederholungen aufbaut, während er seinen Unterhaltungswert vor allem auf stilistischer Ebene generiert.

Der Verweis auf *Don Quijote* lässt auf eine Kenntnis des Stoffs schließen, der über den etablierten Gemeinplatz hinausgeht. In der ersten Hälfte des 17. Jahrhunderts wurde Cervantes Romanheld in zahlreichen Theaterstücken adaptiert, in denen er als komische Figur mit wenig Nuancen und als Sinnbild der ‚folie‘ und der ‚extravagance‘ inszeniert wird, dessen vorrangige Funktion es ist, das Publikum zum Lachen zu bringen (CANAVAGGIO 2005, 62). Klare Auskünfte auf Neuinszenierungen der verschiedenen Stücke seit der Ankunft der Herzogin am französischen Hof gibt es nicht (COUDERC 2007). Das Inventar der persönlichen Bibliothek Elisabeth Charlottes lässt eine mögliche Lektüre des Romans von Cervantes vermuten, ob und inwiefern sie auch in Kenntnis der Stücke von Pichou oder Guérin de Bouscal war, ist schwer nachzuvollziehen. Ihr Verweis auf *Don Quijote* als rhetorisches Modell lässt aber auf eine Rezeption des Charakters als Figur der *Tragi-Comédie* und des burlesken Theaters schließen. Denn wenn Don Quijote hier von Vernunft spricht, dann nur, um seinen Wahn besser zum Vorschein zu bringen. Die Hinwendung zu Subgattungen des Komischen, die als Kehrseite des Klassizismus verstanden werden können (CALDICOTT 1984), ist insofern interessant, da diese auch ein stilistisches Bekenntnis Elisabeth Charlottes zum deutschen Grobianismus oder der französischen ‚littérature comique‘ beinhaltet. Auch in ihrer Korrespondenz mit Sophie von Hannover zieht sie Vergleiche mit *Don Quijote* heran, um höfische Konstellationen zu beschreiben.<sup>4</sup> Von weiteren Bezugnahmen in den nicht publizierten Briefen ist auszugehen.

### 3.3 Die linguistische Perspektive

Ein in den zurückliegenden Jahren erwachtes Interesse für die historische Soziolinguistik, den historischen Sprachkontakt und die historische Pragmatik schreibt Briefen einen besonderen Stellenwert zu. In der historischen linguistischen Forschung zur Epistolarität sowie zur Schriftlichkeit und Mehrsprachigkeit in Briefen spielten die Briefe von Elisabeth Charlotte allerdings bisher keine Rolle. Allein die Dissertation von Michel Lefèvre, die sich auf ihre deutschen Briefe beschränkt, nutzte diese als Datenmaterial zur linguistischen Auswertung (LEFÈVRE 1996). Die

4 Vgl. Bodemann (1891/2003), Bd. 1, 334, Brief Nr. 343 vom 28. Mai 1698 und Bd. 2, 173, Brief 650 vom 28. Januar 1708.

zahlreichen auf Französisch verfassten Briefe wurden als nicht besonders wertvolles Quellenmaterial für linguistische Analysen angesehen, da Elisabeth Charlotte von der Pfalz nicht als genuin frankophone Schreiberin identifiziert wurde. Die von Elisabeth Charlotte, welche zweisprachig aufwuchs und auch in Französisch alphabetisiert wurde, auf Deutsch bzw. Französisch verfassten Briefe können aus unserer Perspektive hingegen sehr wohl als aussagekräftige Datengrundlage für unterschiedliche sprachwissenschaftliche Untersuchungsperspektiven dienen. So werden in den Texten beispielsweise individuelle Mehrsprachigkeit und sprachkontaktliche Beeinflussung in der Schriftlichkeit sichtbar.

Neben der Untersuchung von historischem Sprachkontakt im Geschriebenen bildet das Briefkorpus vor dem Hintergrund des Standardisierungs- bzw. Normierungsprozesses des Französischen und der Durchsetzung bestimmter (Standard-) Formen den authentischen Sprachgebrauch ab. Auch wenn das Französische des späten 17. Jahrhunderts eine vergleichsweise fortgeschrittene Standardisierung aufweist, ist die (Ortho-)Graphie noch nicht vereinheitlicht, was bei zahlreichen Schreiber:innen des Französischen zu graphischer Variation führt. Dies lässt sich im Beispielbrief bei der Setzung des Tremas in der Graphemfolge *-ue/-üe* im Auslaut feminin markierter Perfektpartizipien beobachten. Bedingt wird ein derartiger wechselhafter Gebrauch durch die funktionale Mehrdeutigkeit des diakritischen Zeichens: Lange zeigte <ü> graphisch den Vokal [y], in Abgrenzung zum Konsonanten [v], an. Ende des 17. Jahrhunderts wurde dieser Gebrauch des Tremas durch die Regularisierung des Graphems <v> theoretisch aufgelöst, aber praktisch noch nicht überall umgesetzt (BIEDERMANN-PASQUES 1992, 77). Gleichzeitig markiert – wie im modernen Gebrauch auch – das Trema eine Disjunktion zweier aufeinanderfolgender Vokale (BIEDERMANN-PASQUES 1992, 91). Diese Variation kann auch in Elisabeth Charlottes Brief beobachtet werden, in welchem sie in der Schreibung des Perfektpartizips *repondüe* ein Trema setzt, während andere zeitgenössische Varianten *repondüë* oder *repondue* wären (CATACH 1995, 90). Betrachtet man die Gesamtheit der Briefe Elisabeth Charlottes im Heidelberger Bestand, verstärkt sich die graphische Uneinheitlichkeit; so findet man im Brief an Madame de Ludres vom 24. Januar 1719 die Variante *respondues* ohne Trema.

Zu beobachten ist in den Briefen zudem die Verschriftlichung anhand der Aussprache. Dies zeigt sich im Beispielbrief etwa bei der Untersegmentierung des Artikels in *leglise* ‚l’église‘ dt. *die Kirche*, der fehlenden grafischen Markierung des Plurals in *point* ‚points‘ dt. *Punkte* oder bei der fehlenden Differenzierung homophoner Heterographe, bspw. der Digraphen <an> und <en> in *pandant* ‚pendant‘ dt. *während*. Die standardkonforme Schreibung dieser Beispiele erfordert eine umfassende grammatische Analyse, die viele Schreiber:innen nicht leisten (WETH 2015, 90). Das Bewusstsein für bestimmte, rein grafische Elemente wird dagegen in Übergeneralisierungen (RIEGEL/PELLAT/RIOUL 2016, 139) wie *coeurs* ‚coeur‘ dt. *Herz* deutlich. Ein weiteres Beispiel für eine über den eigentlichen Kontext hinaus angewandte Regel ist *despart* ‚départ‘ dt. *Abreise*, das eine idiosynkratische Form zu sein

scheint, möglicherweise analog zu *escrire*, das in dieser Graphie Ende des 17. Jahrhunderts gebräuchlich war (vgl. ACADÉMIE FRANÇAISE 1694, s. v. *escrire*).

Als bilinguale Sprecherin bzw. Schreiberin liegt bei variierenden Realisierungen auch der Einfluss des Deutschen nahe. So könnte die Wahl der vom französischen Standard abweichenden Form *orois* ‚aurais‘ auf einen Transfer der deutschen Graphie zurückzuführen sein, die für den Laut [o] ausschließlich das Graphem <o> vorsieht. Zugleich ist ebenso denkbar, dass die Schreiberin die für [o] möglichen Graphien <au> und <o> vertauscht. Auf das Deutsche geht wahrscheinlich gleichfalls die Variation in der Schreibung von <ss> [s] und <s> [z] zurück, welche die Stimmhaftig- bzw. Stimmlosigkeit markiert (CARTON et al. 1983, 15): *excusse* ‚excuse‘ dt. *Entschuldigung*. Erstsprecher:innen des Deutschen aus dem Südwesten Deutschlands, also Elisabeth Charlottes Geburtsregion, artikulieren stimmhafte <s> häufig stimmlos.

In Elisabeth Charlottes Brief fällt darüber hinaus der Wegfall der höflichen Briefeingangs- und Briefschlussformeln auf, die in der Korrespondenz normalerweise als konstitutive Merkmale eines Briefes fungieren und auch der Bestätigung sozialer Stellung dienen. In der persönlichen, familiären Korrespondenz ist die Auslassung indes möglich, wenngleich nicht immer üblich.

## 4 Ausblick

Die vorangehende exemplarische Analyse des Briefes von Elisabeth Charlotte an Madame de Ludres illustriert zum einen den Wert der Korrespondenz Elisabeth Charlottes für die einzelnen geisteswissenschaftlichen Disziplinen und zeigt zum anderen, dass die Komplexität des Briefwerks und die Bedeutung Elisabeth Charlottes als Figur des deutsch-französischen und europäischen Kulturtransfers nur durch die interdisziplinäre Zusammenarbeit von Geschichts-, Sprach- und Literaturwissenschaften herausgearbeitet werden kann. Die geplante Gesamtedition stellt ein dringendes Desiderat dar, um die Briefe Elisabeth Charlottes auch jenseits aufwendiger Archivrecherchen vollständig für die Forschung zugänglich und für die Lektüre erlebbar zu machen.

## ORCID®

Sybille Große  <https://orcid.org/0000-0002-1393-4887>

Sophia Mehrbrey  <https://orcid.org/0009-0002-3810-5089>

## Literaturverzeichnis

- Académie française (1694), *Dictionnaire de l'Académie française*, Paris.
- Biedermann-Pasques, Liselotte (1992), *Les grands courants orthographiques au XVII<sup>e</sup> siècle et la formation de l'orthographe moderne. Impacts matériels, interférences phoniques, théories et pratiques (1606–1736)*, Tübingen.
- Bodemann, Eduard (Hg.) (1891/2003), *Aus den Briefen der Herzogin Elisabeth Charlotte von Orléans an die Kurfürstin Sophie von Hannover. Ein Beitrag zur Kulturgeschichte des 17. und 18. Jahrhunderts*, 2 Bde., Hannover. [ND Hildesheim 2003]
- Caldicott, C. Edric J. (1984), „Baroque or Burlesque? Aspects of French Comic Theatre in the Early Seventeenth Century“, in: *The Modern Language Review* 79 (4), 797–809.
- Canavaggio, Jean (2005), *Don Quichotte, du livre au mythe. Quatre siècles d'errance*, Paris.
- Carton, Fernand/Rossi, Mario/Autesserre, Denis/Léon, Pierre (1983), *Les accents des Français*, Paris.
- Catach, Nina (dir.) (1995), *Dictionnaire historique de l'orthographe française*, Paris.
- Couderc, Christophe (2007), „Don Quichotte et Sanche sur la scène française (XVII<sup>e</sup> et XVIII<sup>e</sup> siècles)“, in: *Mélanges de la Casa de Velázquez* 37 (2), 33–49.
- Kiesel, Helmuth (Hg.) (1981), *Briefe der Liselotte von der Pfalz*, Frankfurt am Main.
- Lefèvre, Michel (1996), *Die Sprache der Liselotte von der Pfalz*, Stuttgart.
- Riegel, Martin/Pellat, Jean-Christophe/Rioul, René (2016), *Grammaire méthodique du français*, Paris.
- Weth, Constanze (2015), „Schrifterwerb in Frankreich“, in: Christa Röber u. Helena Olfert (Hgg.), *Schriftsprach- und Orthographieerwerb. Erstlesen, Ersts Schreiben*, Baltmannsweiler, 86–98.

## Abbildungsnachweis

Abb. 1      Universitätsbibliothek Heidelberg, Heid. Hs. 3903,5 (Public Domain).